

PROFESSOR: FRANCISCO VÉRAS
DISCIPLINA: GREGO I
SEMESTRE: 1º - TEOLOGIA
TEMA: SUBSTANTIVOS FEMININOS TERMINADOS EM α (alfa) – PRIMEIRA DECLINAÇÃO; PRESENTE INDICATIVO ATIVO DO VERBO $\epsilon\iota\mu\acute{\iota}$; PRONOMES PESSOAIS

3ª SEMANA DE JUNHO DE 2020

Caro aluno,

O conteúdo que você encontrará abaixo deverá ser estudado na 3ª semana de junho, 13ª semana do isolamento social (a partir de 15/06).

1. Leitura atenta do conteúdo formativo, pois ele será “a voz” do professor para você;
2. leitura em voz alta de cada palavra grega;
3. leitura em voz alta dos textos como se pede;
4. cópia das palavras gregas e suas transliterações como se pede;
5. tradução como se pede.

SUBSTANTIVOS FEMININOS TERMINADOS EM α (alfa) PRIMEIRA DECLINAÇÃO

Você já sabe que a língua grega utiliza um sistema chamado “declinação”. E que a declinação indica as funções sintáticas que a palavra desenvolve em uma sentença (função de sujeito, função de vocativo, função de objeto direto, função de adjunto adnominal restritivo com “de”, função de objeto indireto), revise a apostila da última semana de março, está tudo lá! Sabendo disso, vamos ao assunto desta semana.

Os substantivos terminados em α (alfa) são divididos em dois grupos: aqueles que possuem como última letra do radical o ρ (ró) ou uma vogal e aqueles que terminam com qualquer outra consoante que não seja ρ (ró).

1) Substantivos terminados em α (alfa), possuindo como última letra do radical um ρ (ró) ou uma vogal.

Todos os substantivos terminados em α (alfa) que possuem como última letra do radical um ρ (ró) ou alguma vogal são declinados de forma semelhante à declinação de **ἡμέρα**, portanto esta palavra nos servirá de modelo. Veja, abaixo, a palavra declinada, em **vermelho** a flexão de caso. O que está antes da palavra, em **azul**, é sempre o artigo definido.

Caso	Singular		Tradução
Nominativo:	ἡ	ἡμέρα	o dia
Vocativo:		ἡμέρα	ó dia
Acusativo:	τὴν	ἡμέραν	o / um dia
Genitivo:	τῆς	ἡμέρας	do dia
Dativo:	τῇ	ἡμέρα	ao dia / para o dia
Caso	Plural		Tradução
Nominativo:	αἱ	ἡμέραι	os dias
Vocativo:		ἡμέραι	ó dias
Acusativo:	τάς	ἡμέρας	(os) dias
Genitivo:	τῶν	ἡμέρῶν	dos dias
Dativo:	ταῖς	ἡμέραις	aos dias / para os dias

2) Substantivos terminados em α (alfa), possuindo como última letra do radical uma consoante qualquer que não seja ρ (ró).

Caso	Singular		Tradução
Nominativo	ἡ	γλῶσσα	a língua / idioma / linguagem
Vocativo		γλῶσσα	ó língua / idioma / linguagem
Acusativo	τὴν	γλῶσσαν	a / uma língua / idioma / linguagem
Genitivo	τῆς	γλώσσης	da língua / idioma / linguagem
Dativo	τῇ	γλώσση	à língua / ao idioma / à linguag. para a língua / para o idioma / para a linguagem
Caso	Plural		Tradução
Nominativo	αἱ	γλῶσσαι	as línguas / os idiomas / as ling.
Vocativo		γλῶσσαι	ó línguas / idiomas / linguagens
Acusativo	τάς	γλώσσας	(as) línguas / os idiomas / as ling.
Genitivo	τῶν	γλωσσῶν	das línguas / dos idiomas / das...
Dativo	ταῖς	γλώσσαις	às línguas / aos idiomas / às ... para as línguas / para os idiomas para as linguagens

LEITURA, TRADUÇÃO E TRANSLITERAÇÃO

O texto abaixo é o original do Evangelho de Lucas 17. 24-31, os números pequenos em vermelho são os versículos. Leia atentamente o texto grego prestando atenção à tradução ultraliteral de várias palavras. Algumas palavras não mostram a tradução ultraliteral, por isso, em uma segunda leitura, sem consultar qualquer versão da Bíblia, e somente utilizando seu conhecimento já acumulado da língua grega, tente deduzir o que significam literalmente as palavras não traduzidas. Depois de completá-las, compare com uma versão em língua portuguesa do texto. O Ideal seria usar a tradução interlinear do Novo Testamento, publicado pela Sociedade Bíblica do Brasil. Quando a tradução ultraliteral estiver pronta leia mais uma vez todo o texto grego.

24 ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν
 como relâmpago relampejando de de um lado sob
 οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
 outro lado brilha, assim será
 τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. **25** πρῶτον δὲ δεῖ
 é necessário
 αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ
 muitas coisas sofrer ser rejeitado da parte de
 τῆς γενεᾶς ταύτης. **26** καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
 geração como aconteceu
 Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ
 de Noé, será também
 ἀνθρώπου· **27** ἔσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο,
 comiam, bebiam, casavam, eram dadas em casamento
 ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
 até em que entrou arca,
 καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
 veio dilúvio destruiu a todos.
28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·
 semelhantemente de Ló
 ἔσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον,
 compravam, vendiam, plantavam,
 ὠκοδόμουν· **29** ἣ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λώτ
 construíam; no qual saiu
 ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ
 choveu fogo enxofre
 ἀπώλεσεν πάντας. **30** κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρᾳ
 destruiu segundo mesmas será no qual

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. **31** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

é revelado

ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ

quem estiver em cima de telhado bens

ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά,

casa, não desça para pegar os mesmos

καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω

campo semelhantemente volte

εἰς τὰ ὀπίσω.

para as que ficam para trás

- 1) Faça duas cópias do texto grego. Uma só com letras minúsculas e outra só com letras maiúsculas.
- 2) Leia novamente o texto e coloque sob cada palavra não traduzida a sua tradução ultraliteral.
- 3) No texto a palavra **ἡμέρα** aparece oito vezes, em alguns casos. Identifique a palavra declinada na ordem em que ela aparece e coloque sua tradução ao lado. Faça tudo no caderno com a data de 16/06/2020.
- 4) Translitere integralmente o texto. Lembre-se que há uma convenção ao transliterar o texto grego.

PRESENTE INDICATIVO ATIVO DO VERBO εἶμί E PRONOMES PESSOAIS

Até este momento, no que se refere aos verbos gregos, vimos o Presente Indicativo Ativo de verbos que acabam em ω (ómega) na 1ª pessoa do singular. Agora estudaremos o Presente Indicativo Ativo do verbo εἶμί. Só no texto original grego do Novo Testamento ele aparece 2462 vezes conforme diz o professor Antônio Renato Gusso, na página 69 de sua *Gramática Instrumental do Grego: do alfabeto à tradução a partir do Novo Testamento*, ao citar o livro *Estudos do vocabulário do Novo Testamento*, p. 81, de Carlos Osvaldo Cardoso Pinto e Bruce M. Metzger. Ele é irregular e por isso tem uma conjugação diferenciada.

Junto com o verbo εἶμί você também aprenderá os pronomes pessoais (eu, tu ele, ela, nós, vós, eles, elas) nos casos nominativo, acusativo, genitivo e dativo.

Vamos ao verbo εἶμί conjugado, abaixo:

εἶμι = ser / estar / existir

Singular

Pronomes Pessoais no Caso Nominativo	Verbo
1. ^a ἐγώ (eu)	εἶμι (sou / estou / existo)
2. ^a σύ (tu)	εἶ (és / estás / existes)
3. ^a αὐτός (ele)	ἐστί (é / está / existe)
αὐτή (ela)	
αὐτό (ele/ela neutro)	

Plural

Pronomes Pessoais no Caso Nominativo	Verbo
1. ^a ἡμεῖς (nós)	ἐσμέν (somos / estamos / existimos)
2. ^a ὕμεῖς (vós)	ἐστέ (sois / estais / existis)
3. ^a αὐτοί (eles)	εἰσὶ (v) (são / estão / existem)
αὐταί (elas)	
αὐτά (eles/elas neutro)	

Vejamos agora os mesmos pronomes pessoais eu, tu, ele, nós, vós, eles agrupados nos casos nominativo, acusativo, genitivo e dativo:

Pronome Pessoal da Primeira Pessoa - **ἐγώ** (eu)

Caso	Singular	Plural
Nominativo	- ἐγώ (eu)	ἡμεῖς (nós)
Acusativo	- ἐμέ/με (me)	ἡμᾶς (nos)
Genitivo	- ἐμοῦ/μου (de mim; Meu,s; minha,s)	ἡμῶν (de nós; nosso, nossos; nossa, nossas)
Dativo	- ἐμοῖ/μοι (a/para mim; comigo; em mim)	ἡμῖν (a/para nós; conosco; em nós)

Pronome Pessoal da Segunda Pessoa - σὺ (tu)

Caso	Singular	Plural
Nominativo	- σὺ (tu)	ὕμεῖς (vós)
Acusativo	- σέ/σε (te)	ὕμᾱς (vos)
Genitivo	- σοῦ/σου (de ti; teu,s; tua,s)	ὕμῶν (de vós; vosso,s; vossa,s)
Dativo	- σοί/σοι (a/para ti; te; contigo; em ti)	ὕμῖν (a/para vós; convosco; em vós)

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Masculino - αὐτός (ele)

Caso	Singular	Plural
Nominativo	- αὐτός (ele)	αὐτοί (eles)
Acusativo	- αὐτόν (ele; o)	αὐτούς (eles; os)
Genitivo	- αὐτοῦ (dele,s; seu,s)	αὐτῶν (deles)
Dativo	- αὐτῷ (a/ para / com/ por ele; nele; lhe)	αὐτοῖς (a/ para / com / por eles; neles; lhes)

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Feminino - αὐτή (ela)

Caso	Singular	Plural
Nominativo	- αὐτή (ela)	αὐταί (elas)
Acusativo	- αὐτήν (ela; a)	αὐτάς (elas; as)
Genitivo	- αὐτῆς (dela,s; sua,s)	αὐτῶν (delas)
Dativo	- αὐτῇ (a / para / com / por ela; nela; lhe)	αὐταῖς (a / para / com / por elas; nelas; lhes)

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Neutro - αὐτό (ele / ela)

Caso	Singular	Plural
Nominativo	- αὐτό (ele; ela)	αὐτά (eles; elas)
Acusativo	- αὐτό (ele; ela; o; a)	αὐτά (eles; elas; os; as)
Genitivo	- αὐτοῦ (dele; dela; seu,s; sua,s)	αὐτῶν (deles; delas)
Dativo	- αὐτῷ (a / para / com / por ele / ela; nele; nela)	αὐτοῖς (a / para / com / por eles, elas; neles; nelas)

LEITURA E TRADUÇÃO

O texto abaixo é o original do Evangelho de João 1. 19-23, os números pequenos em vermelho são os versículos. Leia atentamente o texto grego prestando atenção à tradução ultraliteral de várias palavras. Algumas palavras não mostram a tradução ultraliteral, por isso, em uma segunda leitura, sem consultar qualquer versão da Bíblia, e somente utilizando seu conhecimento já acumulado da língua grega, tente deduzir o que significam literalmente as palavras não traduzidas. Depois de completá-las, compare com uma versão em língua portuguesa do texto. O Ideal seria usar a tradução interlinear do Novo Testamento, publicado pela Sociedade Bíblica do Brasil. Quando a tradução ultraliteral estiver pronta leia mais uma vez todo o texto grego.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
Este é testemunho quando enviaram
 [πρὸς αὐτὸν] οἱ ἰουδαῖοι ἐξ ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευίτας
Para ele Jerusalém sacerdotes
 ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;
para que interrogassem quem és?
20 Καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι
confessou negou,
 ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. **21** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, τί οὖν;
sou interrogaram quem és portanto?
 Σὺ Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει, οὐκ εἰμὶ. ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ
 ἀπεκρίθη, οὐ. **22** εἶπαν οὖν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν
espondeu: disseram resposta demos
 τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
que enviaram a nós a respeito de ti mesmo?

23 ἔφη, ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν
Dizia de quem clama fazei reto
 κυρίου, καθὼς εἶπεν Ησαΐας ὁ προφήτης.
como disse

- 1) Agora, faça duas cópias do texto grego. Uma só com letras minúsculas e outra só com letras maiúsculas.
- 2) Leia novamente o texto e coloque sob cada palavra não traduzida a sua tradução ultraliteral.
- 3) No texto o verbo λέγω aparece nos versículos 21 e 22. Conjugue-o inteiramente colocando os pronomes pessoais no caso nominativo antes dele. O paradigma de conjugação desse tipo de verbo foi estudado na aula passada.
- 4) procure no texto quantas vezes aparece o verbo εἰμί e liste-o na ordem em que aparece. Conjugue o verbo εἰμί colocando os pronomes pessoais no caso nominativo antes dele.

Faça tudo no caderno com a data de 16/06/2020